

Originalbedienungsanleitung

Art. Nr.: 10872218

Stand 02/2025

Kühlsystem Prüfgerät inkl. Befüllsystem



ATP Autoteile GmbH

Am Heidweg 1

92690 Pressath

www.atp-autoteile.de

Alle enthaltenen Firmennamen und Produktbezeichnungen sind Warenzeichen der jeweiligen Inhaber. Alle Rechte vorbehalten.

Allgemeine Sicherheitshinweise

Bitte lesen Sie sich die folgende Anleitung vor der Inbetriebnahme sorgfältig durch und bewahren Sie sie gut auf. Im Falle einer Weitergabe des Gerätes geben Sie bitte die Anleitung an den zukünftigen Nutzer weiter.

Der Hersteller haftet nicht für Personen-/Sachschäden, die durch einen nicht bestimmungsgemäßen Gebrauch oder eine falsche Bedienung verursacht worden sind. Zudem erlischt in solchen Fällen die Gewährleistung bzw. die Garantie.

Lieferumfang

- Messuhr
- Druckluftzufuhr
- Schlauchaufnahme (kurzer Schlauch)
- Universal-Adapter für Kühlanlagen
- Druckluftkupplung
- Kurzer Schlauch
- Kühlmittelschlauch
- Koffer

Allgemeine Informationen

Dieses Werkzeug wurde für bestimmte Anwendungen entwickelt. Wir weisen ausdrücklich darauf hin, dass dieses Werkzeug nicht verändert und/oder in einer Weise eingesetzt werden darf, die nicht seinem vorgesehenen Verwendungszweck entspricht.

Änderungen, die dem technischen Fortschritt dienen, können ohne Vorankündigung vom Hersteller getätigt werden und sind eventuell in der Bedienungsanleitung noch nicht berücksichtigt.

Sicherheitshinweise

Bitte beachten Sie zur Vermeidung von Fehlfunktionen, Schäden und gesundheitlichen Beeinträchtigungen die folgenden Hinweise:

- Neben den Arbeitssicherheitshinweisen in diesem Anwendungshinweis sind die für den Einsatzbereich des Gerätes allgemein gültigen Sicherheits-, Unfallverhütungs- und Umweltschutzvorschriften zu beachten und einzuhalten.
- Personen mit eingeschränkten, physischen, sensorischen oder geistigen Fähigkeiten dürfen das Kühlsystem Befüll- und Entlüftungsgerät nicht benutzen, es sei denn, sie werden durch eine Betreuerin/einen Betreuer beaufsichtigt und unterwiesen.
- Halten Sie unbeteiligte Personen/ Kinder fern vom Arbeitsbereich.
- Arbeiten Sie niemals, wenn Sie müde sind oder unter dem Einfluss von Drogen, Medikamenten oder Alkohol stehen.
- Für den Gebrauch und die Reparatur des Gerätes ist besonderes Fachwissen und/oder eine geeignete Ausbildung erforderlich.
- Verwahren Sie Verpackungsteile (Folien, Plastikbeutel, Styropor, etc.) nur an Orten auf, die Kindern insbesondere Säuglingen nicht zugänglich sind, da Verpackungsteile oft nicht erkennbare Gefahren bergen (z. B. Erstickungsgefahr).
- Das Kühlsystem Befüll- und Entlüftungsgerät ist nicht für die gewerbliche Verwendung konzipiert.
- Vor jeder Benutzung ist das Gerät auf seine volle Funktionsfähigkeit zu prüfen. Ist die Funktionsfähigkeit nach dem Ergebnis dieser Prüfung nicht gewährleistet oder werden Schäden festgestellt, darf das Werkzeug nicht verwendet werden.

Aufbewahrung, Lagerung und Wartung

Das Gerät ist unter folgenden Bedingungen zu lagern und aufzubewahren:

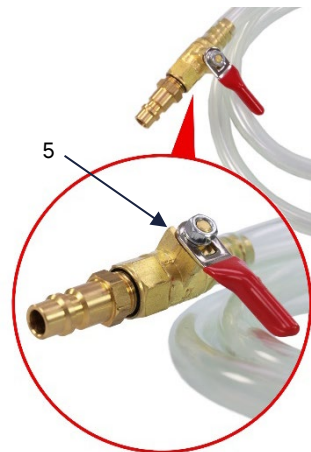
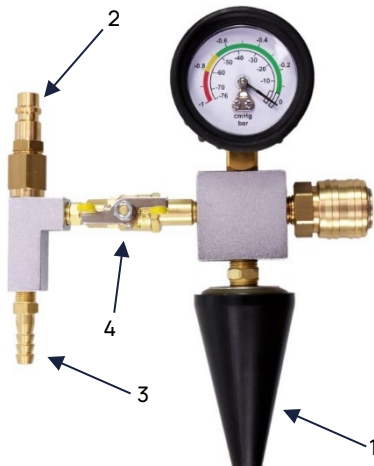
- Nicht im Freien, trocken und staubfrei lagern, am besten leicht geölt
- Keinen Flüssigkeiten und/oder aggressiven Substanzen aussetzen
- Für Kinder unzugänglich verstauen

Bedienung

1. Befreien Sie Ihre Kühlanlage so gut wie möglich von der Kühlflüssigkeit.
2. Stecken Sie das Kühlsystem Befüll- und Entlüftungsgerät mit dem Universal-Adapter (1) in die Öffnung der Kühlanlage.
3. Verbinden Sie einen Druckluftschlauch mit dem Druckluftanschluss des Geräts (2) und verbinden Sie den mitgelieferten, kurzen Schlauch mit der Schlauchaufnahme des Geräts (3).
4. Stecken Sie nun den Kühlmittelschlauch in die Druckluftkupplung.

Hinweis: Vergewissern Sie sich, dass beiden Hähne geschlossen sind.

5. Drehen Sie den gelben Hahn (4) auf, sodass ein Unterdruck entsteht. Drehen Sie diesen Hahn wieder zu, wenn die Messuhr einen Wert von 50 – 60 cmHg angezeigt wird.
6. Stecken Sie den Kühlmittelschlauch in den Behälter mit der neuen Kühlflüssigkeit und drehen Sie anschließend den roten Hahn (5) auf. Somit wird die Kühlanlage mit der neuen Kühlflüssigkeit befüllt.
7. Drehen Sie den Hahn wieder zu, wenn die Anzeiger der Messuhr den Wert NULL erreicht hat. Nun können alle Schläuche und das Gerät selbst entfernt werden.



Umweltschutz



Die Vermeidung von Umweltbelastungen sowie die Bewahrung der Umwelt sollten immer im Mittelpunkt der Entsorgung stehen. Der Umwelt zuliebe sowie um ein reibungsloses Recycling zu gewährleisten, achten Sie bitte unbedingt auf eine umweltgerechte Entsorgung von Flüssigkeiten sowie auf eine saubere Trennung übrig gebliebener Materialien. Erkundigen Sie sich bei Ihrer ortsansässigen Abfallbehörde über lokal geltende Recyclingmaßnahmen.

Für Druckfehler keine Haftung, Änderungen vorbehalten.

Copyright

© ATP Autoteile GmbH, 2025

Am Heidweg 1

92690 Pressath

Tel.: +49(0)9647 9287474 / Fax: +49(0)9647 92903-9399

E-Mail: info@atp-autoteile.de

www.atp-autoteile.de

Original instruction booklet

Item No.: 10872218

As of 02/2025

Cooling system filling and bleeding unit



ATP Autoteile GmbH

Am Heidweg 1
92690 Pressath

www.atp-autoteile.de

All company names and product names are trademarks of their respective owners.

All rights reserved.

General safety instructions

Prior to use, please read the following instructions carefully and store them where they can be found easily. If the product is to be given to another party, please pass on the instructions to the future user.

The manufacturer shall not be liable for personal injury/material damage caused by improper or incorrect use. In such cases, the warranty or guarantee will be invalidated as well.

Included

- Dial gauge
- Compressed air supply
- Hose holder (short hose)
- Universal adapter for cooling systems
- Compressed air coupling
- Short hose
- Coolant hose
- Case

General information

This product is designed for specific uses. We would like to state explicitly that this product may not be modified and/or used in a manner not in keeping with its intended use. Changes geared towards technical improvement may be made by the manufacturer without prior notice and may not yet be included in the instruction booklet.

Safety instructions

To prevent malfunctions, damage and adverse health effects, please follow the instructions below:

- Aside from the occupational health and safety instructions contained in these instructions for use, the universally applicable health and safety, accident prevention and environmental protection regulations for the scope of use of the device must be heeded and adhered to.
- Persons with reduced physical, sensory or mental capabilities may not use the cooling system filling and bleeding device unless they are supervised and instructed by a caregiver.
- Keep bystanders (adults and children) away from the work area.
- Never work if you are tired or under the influence of drugs, medication or alcohol.
- Special expertise and/or appropriate training is required for the use and repair of the device.
- Packaging material (film, plastic bags, polystyrene, etc.) should only be stored in places that are not accessible to children, especially infants, as packaging material often poses hazards that are not immediately obvious (e.g. danger of choking).
- The cooling system filling and bleeding device is not designed for commercial use.
- Prior to each use, the device must be checked to ensure that it is fully functional. If this check reveals that the device might function unreliably or if any damage is found, then the device must not be used.

Storage and maintenance

Storage of the device should be subject to the following conditions:

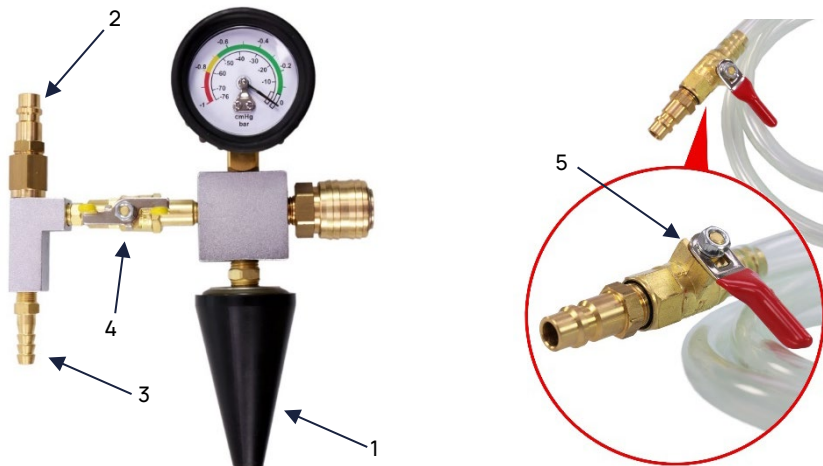
- Do not store outdoors; store dry and dust-free, preferably slightly oiled
- Do not expose to liquids and/or abrasive substances
- Keep out of reach of children

Use

1. Release as much cooling fluid from your cooling system as possible.
2. Insert the cooling system filling and bleeding device with the universal adapter (1) into the opening of the cooling system.
3. Connect a compressed air hose to the device's compressed air connection (2) and connect the short hose supplied to the device's hose holder (3).
4. Now insert the coolant hose into the compressed air coupling.

Tip: Make sure that both taps are closed.

5. Turn on the yellow tap (4) to create a vacuum.
Turn this tap off again once the dial gauge reaches 50 - 60 cmHg.
6. Insert the coolant hose into the container containing the new coolant and then turn the red tap (5) on. This will fill the cooling system with the new coolant.
7. Turn the tap off again once the dial gauge indicator has reached the value ZERO. All hoses and the device itself can now be removed.



Environmental protection



Prevention of environmental harm and preservation of the environment should always be key concerns when it comes to waste disposal. For the sake of the environment and in order to ensure a smooth recycling process, please always ensure that fluids are disposed of in an environmentally friendly manner and that any leftover materials are clearly separated. Please check local recycling measures with your local waste authority.

No liability can be accepted for printing errors, subject to change without notice.

Copyright

© ATP Autoteile GmbH, 2025

Am Heidweg 1

92690 Pressath

Tel.: +49(0)9647 9287474 / Fax: +49(0)9647 92903-9399

E-mail: info@atp-autoteile.de

www.atp-autoteile.de

Instructions d'utilisation d'origine

Art. N° : 10872218

À partir de 02/2025

Appareil de contrôle du système de refroidissement, système de remplissage inclus



ATP Autoteile GmbH

Am Heidweg 1

92690 Pressath

www.atp-piecesauto.fr

Tous les noms de sociétés et de produits mentionnés dans ce document sont des marques déposées par leurs propriétaires respectifs. Tous droits réservés.

Consignes générales de sécurité

Veuillez lire attentivement les instructions suivantes avant d'utiliser l'appareil et les conserver précieusement. En cas de cession de l'appareil, nous vous prions de transmettre les instructions au futur utilisateur.

Le fabricant décline toute responsabilité en cas de dommages corporels ou matériels provoqués par une utilisation non conforme à l'usage prévu ou par une manipulation incorrecte. Par ailleurs, dans de tels cas, la garantie est annulée.

Fourni

- Comparateur
- Alimentation en air comprimé
- Logement de tuyau (tuyau court)
- Adaptateur universel pour systèmes de refroidissement
- Raccord d'air comprimé
- Flexible court
- Flexible de refroidissement
- Coffret

Informations générales

Ce produit a été conçu pour des utilisations spécifiques. Veuillez noter que ce produit ne doit pas être transformé et/ou utilisé d'une manière qui ne correspond pas à l'utilisation à laquelle il est destiné.

Des modifications destinées à améliorer la technologie peuvent être apportées sans préavis par le fabricant et ne sont peut-être pas encore prises en compte dans le mode d'emploi.

Consignes de sécurité

Afin d'éviter tout dysfonctionnement, tout dommage ou toute atteinte à la santé, veuillez respecter les consignes suivantes :

- En plus des consignes de sécurité du travail mentionnées dans cette note d'application, il convient d'observer et de respecter les consignes de sécurité, de prévention des accidents et de protection de l'environnement généralement applicables au domaine d'utilisation de l'appareil.
- Les personnes aux capacités physiques, sensorielles ou mentales limitées ne doivent pas utiliser l'appareil de remplissage et de purge du système de refroidissement, à moins qu'elles ne soient supervisées et formées par un tuteur.
- Tenez les personnes non concernées/les enfants à l'écart de la zone de travail.
- Ne travaillez jamais en étant fatigué ou sous l'influence de drogues, de médicaments ou d'alcool.
- L'utilisation et la réparation de l'appareil nécessitent des connaissances techniques particulières et/ou une formation adéquate.
- Conservez les éléments d'emballage (films, sacs en plastique, polystyrène, etc.) uniquement dans des endroits inaccessibles aux enfants, en particulier aux nourrissons, car les éléments d'emballage présentent souvent des dangers non identifiables (par exemple, risque d'étouffement).
- L'appareil de remplissage et de ventilation du système de refroidissement n'est pas conçu pour une utilisation professionnelle.
- Avant chaque utilisation, il convient de vérifier que l'outil est pleinement opérationnel. Si le résultat de ce contrôle ne garantit pas le bon fonctionnement ou si des dommages sont observés, il ne faut pas utiliser l'outil.

Rangement, stockage et entretien

L'outil doit être stocké et conservé dans les conditions suivantes :

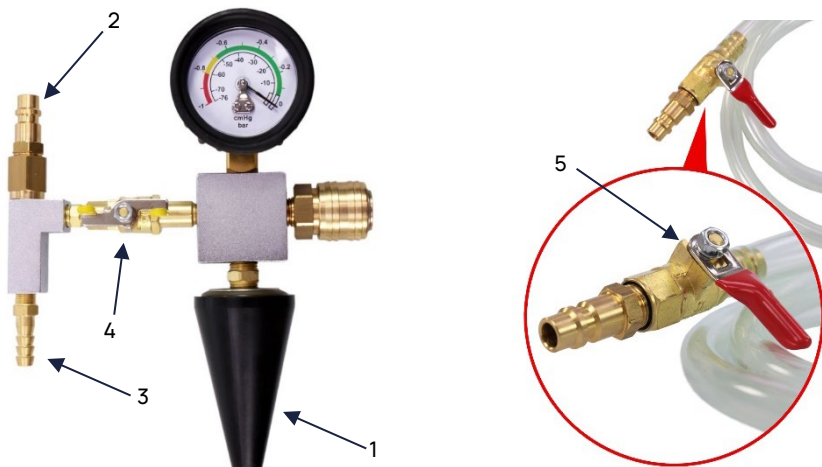
- Ne pas le stocker à l'extérieur, au sec et à l'abri de la poussière, de préférence légèrement huilé
- Ne pas exposer à des liquides et/ou à des substances agressives
- Tenir hors de portée des enfants

Fonctionnement

1. Vidangez autant que possible le liquide de refroidissement de votre système de refroidissement.
2. Insérez l'appareil de remplissage et de purge du système de refroidissement avec l'adaptateur universel (1) dans l'ouverture du système de refroidissement.
3. Raccordez un tuyau d'air comprimé à la prise d'air comprimé de l'appareil (2) et raccordez le flexible court fourni à la prise de tuyau de l'appareil (3).
4. Insérez ensuite le flexible de liquide de refroidissement dans le raccord d'air comprimé.

Remarque : Assurez-vous que les deux robinets sont fermés.

5. Ouvrez le robinet jaune (4) de sorte à créer une dépression.
Lorsque la jauge indique une valeur de 50 à 60 cmHg, refermez ce robinet.
6. Introduisez le tuyau de liquide de refroidissement dans le réservoir de liquide de refroidissement neuf et ouvrez ensuite le robinet rouge (5). Le système de refroidissement est ainsi rempli avec le nouveau liquide de refroidissement.
7. Lorsque l'indicateur de la jauge atteint la valeur NULL, refermez le robinet. Vous pouvez maintenant retirer tous les flexibles et l'appareil lui-même.



Protection de l'environnement



La prévention de la pollution et la préservation de l'environnement devraient toujours être au cœur de la gestion des déchets. Veillez donc à bien séparer les matériaux restants afin de garantir un recyclage propre. Renseignez-vous auprès de l'autorité locale chargée de la gestion des déchets sur les mesures de recyclage locales applicables.

Nous déclinons toute responsabilité en cas d'erreur d'impression, sous réserve de modifications.

Copyright

© ATP Autoteile GmbH, 2025

Am Heidweg 1

92690 Pressath

Tél. : +49(0)9647 9287474/Fax : +49(0)9647 92903-9399

E-mail : contact@atp-piecesauto.fr

www.atp-piecesauto.fr

www.atp-autoteile.de

Manuale d'uso originale

N. Art.: 10872218

Aggiornato a 02/2025

Tester del sistema di raffreddamento incl. sistema di riempimento



ATP Autoteile GmbH

Am Heidweg 1

92690 Pressath

www.atp-autoricambi.it

Tutti i nomi delle aziende e dei prodotti sono marchi dei rispettivi proprietari. Tutti i diritti riservati.

Istruzioni generali di sicurezza

Leggere attentamente le seguenti istruzioni prima della messa in funzione e mantenerle in buone condizioni. In caso di trasferimento del dispositivo, consegnare le istruzioni all'utente futuro.

Il costruttore non è responsabile per lesioni personali/danni alla proprietà causati da uso improprio o funzionamento non corretto. Inoltre, in tali casi, ogni garanzia sarà annullata.

Contenuto della fornitura

- Comparatore
- Alimentazione aria compressa
- Supporto per tubo flessibile (tubo corto)
- Adattatore universale per sistemi di raffreddamento
- Raccordo aria compressa
- Tubo flessibile corto
- Flessibile del liquido di raffreddamento
- Valigetta

Informazioni generali

Questo strumento è progettato per applicazioni specifiche. Si precisa espressamente che questo strumento non può essere modificato e/o utilizzato in modo non corrispondente all'uso previsto.

Le modifiche legate al progresso tecnico possono essere apportate dal costruttore senza preavviso e non possono ancora essere incluse nel manuale dell'utente.

Istruzioni di sicurezza

Per evitare malfunzionamenti, danni e rischi per la salute, si prega di osservare le seguenti informazioni:

- Oltre alle istruzioni per la sicurezza sul lavoro contenute nella presente nota applicativa, è necessario osservare e rispettare le norme di sicurezza, prevenzione degli incidenti e tutela ambientale generalmente applicabili nell'area di impiego del dispositivo.
- Le persone con capacità mentali, fisiche o sensoriali limitate non possono utilizzare il dispositivo di riempimento e sfiato del sistema di raffreddamento a meno che non ricevano la supervisione e le istruzioni da parte di un tutore.
- Tenere le persone/i bambini non coinvolti lontano dall'area di lavoro.
- Non lavorare mai se si è stanchi o sotto l'influenza di droghe, farmaci o alcol.
- Per l'uso e la riparazione del dispositivo sono necessarie competenze speciali e/o un'adeguata formazione.
- Conservare sempre i materiali di imballaggio (pellicole, sacchetti di plastica, polistirene, ecc.) in luoghi non accessibili ai bambini, in particolare ai neonati, poiché essi spesso rappresentano pericoli non identificabili (ad esempio, pericolo di soffocamento).
- Il sistema di raffreddamento del dispositivo di riempimento e sfiato non è progettato per l'uso commerciale.
- Prima di ogni utilizzo, il dispositivo deve essere controllato per verificarne la funzionalità completa. Se il risultato di questa prova non garantisce il funzionamento o se si rilevano danni, non utilizzare l'attrezzo.

Stoccaggio, conservazione e manutenzione

L'apparecchio deve essere stoccato e conservato nelle seguenti condizioni:

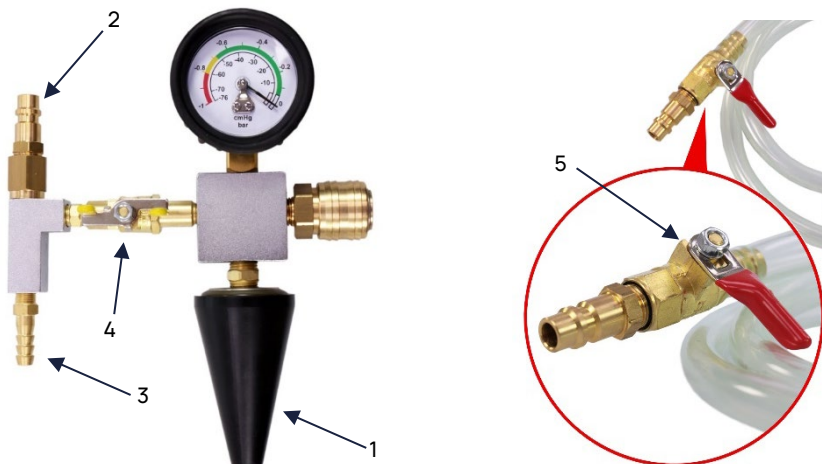
- Non conservare all'aperto, tenere in ambiente asciutto e privo di polvere, preferibilmente leggermente lubrificato
- Non esporre a liquidi e/o sostanze aggressive
- Tenere lontano dalla portata dei bambini

Funzionamento

1. Rimuovere il più possibile il liquido di raffreddamento dall'impianto di raffreddamento.
2. Inserire il dispositivo di riempimento e sfiato del sistema di raffreddamento con l'adattatore universale (1) nell'apertura del sistema di raffreddamento.
3. Collegare un tubo flessibile dell'aria compressa al collegamento dell'aria compressa del dispositivo (2) e collegare il tubo corto in dotazione al supporto del tubo flessibile del dispositivo (3).
4. A questo punto, inserire il tubo flessibile del liquido di raffreddamento nel raccordo dell'aria compressa.

Avvertenza: Assicurarsi che entrambi i rubinetti siano chiusi.

5. Aprire il rubinetto giallo (4) per creare il vuoto. Chiudere di nuovo questo rubinetto quando il comparatore segna 50 - 60 cmHg.
6. Inserire il tubo flessibile del liquido di raffreddamento nel contenitore contenente il nuovo liquido di raffreddamento, quindi aprire il rubinetto rosso (5). In questo modo si riempie il sistema di raffreddamento con il nuovo liquido di raffreddamento.
7. Chiudere di nuovo il rubinetto quando la lancetta dell'indicatore ha raggiunto il valore NULL. A questo punto è possibile rimuovere tutti i tubi flessibili e l'apparecchio stesso.



Protezione dell'ambiente



La prevenzione dell'inquinamento ambientale e la salvaguardia dell'ambiente devono sempre essere prioritarie al momento dello smaltimento. Nel rispetto dell'ambiente e al fine di garantire un riciclaggio corretto, assicurarsi che i liquidi vengano smaltiti nel rispetto dell'ambiente e che tutti i materiali rimanenti siano separati in modo pulito. Per informazioni sulle modalità di riciclaggio locali, rivolgersi alle autorità locali competenti in materia di rifiuti.

Nessuna responsabilità per errori di stampa, soggetto a modifiche senza preavviso.

Copyright

© ATP Autoteile GmbH, 2025

Am Heidweg 1

92690 Pressath

Tel.: +49(0)9647 9287474 / Fax: +49(0)9647 92903-9399

E-mail: info@atp-autoricambi.it

www.atp-autoricambi.it

www.atp-autoteile.de

DE: EU-Konformitätserklärung

EN: EU Declaration of Conformity
FR: Déclaration de conformité UE
IT: Dichiarazione di conformità UE
ES: Declaración de conformidad de la UE
NL: EU-conformiteitsverklaring
PL: Deklaracja zgodności UE



Wir erklären in alleiniger Verantwortung, dass die Bauart des Produktes:

We declare under our sole responsibility that the design of the product:

Nous déclarons sous notre seule responsabilité que le type de construction du produit:

Dichiariamo sotto la nostra esclusiva responsabilità che il design del prodotto:

Declaramos bajo nuestra exclusiva responsabilidad que el diseño del producto:

We verklaren op eigen verantwoordelijkheid dat het ontwerp van het product:

Oświadczamy na naszą wyłączną odpowiedzialność, że projekt produktu:

Marke: Brand / Marque / Marchio / Marca / Merk / Marka:	ENVA
Artikelnummer: Item number / Numéro d'article / Numero di articolo/ Número de artículo / Artikelnummer / Numer pozycji:	10872218
Produktbezeichnung: Product description: Nom du produit: Descrizione del prodotto: Descripción del producto: Productbeschrijving: Opis produktu:	Kühlsystem Befüll- und Entlüftungsgerät Cooling system filling and venting device dispositif de remplissage et de purge du système de refroidissement Kühlsystem Befüll- und Entlüftungsgerät Dispositivo de llenado y ventilación del sistema de refrigeración koelsysteem vul- en ontluuchtingsapparaat urządzenie do napełniania i odpowietrzania układu chłodzenia

folgenden einschlägigen Bestimmungen entspricht:

complies with the following relevant provisions:

est conforme aux dispositions pertinentes suivantes:

è conforme alle seguenti disposizioni in materia:

cumple las siguientes disposiciones pertinentes:

voldoet aan de volgende relevante bepalingen:

jest zgodny z następującymi odpowiednimi przepisami:

Machinery Directive 2006/42/EC

Folgende harmonisierte Normen wurden angewendet:

The following harmonised standards were applied:

Les normes harmonisées suivantes ont été appliquées:

Sono stati applicati i seguenti standard armonizzati:

Se aplicaron las siguientes normas armonizadas:

De volgende geharmoniseerde normen werden toegepast:

Zastosowano następujące zharmonizowane normy:

EN ISO 12100:2010

Pressath, 11.02.2025



Frank Landgraf, COO